

56. SURA DE LO QUE HA
DE OCURRIR.

سُورَةُ الرَّافِعَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- | | |
|--|-----------------------------------|
| (1) Cuando tenga lugar lo que ha de ocurrir. | إِذَا وَقَعَتِ الرَّاغِعَةُ ۝ |
| (2) No habrá nadie que pueda negar su acontecer. | لَيْسَ لَوْفَعَتِهَا كَذِبٌ ۝ |
| (3) Rebajará (a unos) y elevará (a otros). | خَافِضَةٌ رَّاغِعَةٌ ۝ |
| (4) Cuando la tierra se mueva convulsivamente, | لِذَا رَجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا ۝ |
| (5) las montañas caigan desmoronadas | وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ۝ |
| (6) y se conviertan en polvo esparcido; | وَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًّا ۝ |
| (7) y vosotros seáis de tres clases: | وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ۝ |
| (8) Los compañeros de la derecha. | بِأَصْحَابِ الْمَيْمَنَةِ ۝ |
| (9) ¡Oh los compañeros de la derecha! | مَا أَصْحَابِ الْمَيْمَنَةِ ۝ |
| (10) Y los compañeros de la izquierda! | وَأَصْحَابِ الْمَشْأَمَةِ ۝ |
| (11) ¡Oh los compañeros de la izquierda! | مَا أَصْحَابِ الْمَشْأَمَةِ ۝ |
| (12) Y los adelantados. ¡Oh los adelantados! | وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ ۝ |

- (13) Esos serán los que tengan proximidad
 وَأُولَئِكَ الْمَفْرَبُونَ ﴿١٣﴾
- (14) en los jardines del Deleite.
 فِي حَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿١٤﴾
- (15) Muchos de los primeros
 ثُلَّةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾
- (16) y pocos de los últimos*.
 وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿١٦﴾
- * [Los comentaristas entienden en general que se refiere a que los adelantados serán muchos de los primeros musulmanes y pocos de los que vengán después.]
- (17) Estarán sobre divanes tejidos de oro,
 عَلَى سُرُرٍ مَوْضُوعَةٍ ﴿١٧﴾
- (18) recostados unos frente a otros.
 مُتَّكِلِينَ عَلَيْهِا مُتَقَابِلِينَ ﴿١٨﴾
- (19) En torno a ellos irán pasando muchachos eternamente jóvenes
 يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ ﴿١٩﴾
- (20) con copas, vasijas
 بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقٍ ﴿٢٠﴾
- (21) y vasos de un vino que manará de un manantial
 وَكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ ﴿٢١﴾
- (22) y no les provocará dolor de cabeza ni embriaguez.
 لَا يَصَدَعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْفِقُونَ ﴿٢٢﴾
- (23) Tendrán las frutas que elijan
 وَقَالِكِهِنَّ مِمَّا يَنْتَحِبُونَ ﴿٢٣﴾
- (24) y la carne de ave que les apetezca.
 وَلَحْمٍ طَيْرٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٤﴾
- (25) Y unas de ojos hermosísimos, parecidas a las perlas semio-cultas.
 وَحُورٍ عِينٍ كَأَمْثَلِ اللَّوْلُؤِ الْمَكْنُونِ ﴿٢٥﴾
- (26) Como recompensa por lo que hicieron.
 جَزَاءً يَمَآكَأُوهُنَّ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٦﴾

- (27) Allí no oirán frivolidad ni incitación al mal,
لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيهِمْ ۞
- (28) tan sólo la palabra: Paz, paz.
إِلَّا فِيلَا سَلَامًا سَلَامًا ۞
- (29) Y los compañeros de la derecha.
¡Oh los compañeros de la derecha!
وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ۞
- (30) Estarán entre azufaios sin espinas
فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ۞
- (31) y exhuberantes árboles de plátano.
وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ۞
- (32) En sombras perennes,
وِظَلِّ مُمَدَّدٍ ۞
- (33) agua en continuo fluir
وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ۞
- (34) y abundantes frutas
وَفِكَهَةٍ كَثِيرَةٍ ۞
- (35) que no dejarán de producirse ni serán inaccesibles.
لَا مَمْضُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ۞
- (36) En lechos elevados.
وَفُورِشٍ مَّرْفُوعَةٍ ۞
- (37) Realmente las habremos creado de nuevo*.
إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنْشَاءً ۞
- * [Se refiere a las mujeres de este mundo que serán recreadas jóvenes y en la forma más hermosa aunque mueran viejas. También puede referirse a las huríes y en este sentido habría que entender: "Las habremos creado a propósito..."]
- (38) Y las habremos hecho vírgenes,
فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا ۞
- (39) amorosas y de la misma edad*.
عُرُبًا أَتْرَابًا ۞
- * [Que sus esposos; es decir, treinta y tres años.]

- (40) Para los compañeros de la derecha. لَا ضَحَبَ الْيَمِينِ ﴿٤٠﴾
- (41) Muchos de los primeros ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٤١﴾
- (42) y muchos de los últimos. وَثَلَاثَةٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٢﴾
- (43) Y los compañeros de la izquierda. وَأَضْحَبَ الشِّمَالِ ﴿٤٣﴾
- (44) ¡Oh los compañeros de la izquierda! مَا أَضْحَبَ الشِّمَالِ ﴿٤٤﴾
- (45) Estarán en un viento ardiente y agua hirviendo, فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٥﴾
- (46) a la sombra de una humareda abrasante, وَظِلٍّ مِّنْ يَّخْمُومٍ ﴿٤٦﴾
- (47) ni fresca ni generosa. لَا تَبَارِيدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٧﴾
- (48) Es cierto que antes habían estado entregados a la vida fácil, إِنَّهُمْ كَانُوا فِئَلٌ ذَٰلِكَ مُتْرَوِينَ ﴿٤٨﴾
- (49) aferrados al gran error وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٩﴾
- (50) y diciendo: ¿Acaso cuando hayamos muerto y seamos tierra y huesos se nos devolverá a la vida? وَكَانُوا يَقُولُونَ أَيْدَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا إِنَّا لَمَعْبُودُونَ ﴿٥٠﴾
- (51) ¿O lo serán nuestros primeros padres? أَوْءَابَاءُؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٥١﴾
- (52) Di: En verdad que los primeros y los últimos, serán reunidos. قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ لَمَجْمُوعُونَ ﴿٥٢﴾
- (53) en el lugar de encuentro de un día conocido. إِلَىٰ مِيقَاتٍ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٣﴾

- (54) Luego vosotros, los extraviados,
los que negásteis la verdad,
- (55) comeréis de un árbol de
Zaqqum*
* [Ver nota aleya 60 de la sura 17, el
Viaje Nocturno.]
- (56) con el que llenaréis vuestros
vientres.
- (57) Y sobre ello beberéis agua hir-
viendo.
- (58) Beberéis como bebe el camello
enfermo que no puede calmar
su sed.
- (59) Este será su hospedaje el día de
la Retribución.
- (60) ¿No os hemos creado?, ¿por qué
entonces no dáis fe?
- (61) ¿Os habéis fijado en lo que eya-
culáis?
- (62) Sois vosotros los que lo creáis o
somos Nosotros los creadores?
- (63) Hemos decretado que entre
vosotros exista la muerte y no
podéis impedirnos
- (64) que pongamos en vuestro lugar a
otros semejantes a vosotros ni
que os creamos como no cono-
céis.
- ثُمَّ لَكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ الْمَكِيدُونَ ﴿٥٤﴾
- لَا تَكُلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زُقُومٍ ﴿٥٥﴾
- بِمَا كُنْتُمْ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٦﴾
- بِمَسْرُوبٍ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٧﴾
- بِمَسْرُوبٍ شَرِبَ الْهَيْمِ ﴿٥٨﴾
- هَذَا نُزُلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٩﴾
- نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٦٠﴾
- أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴿٦١﴾
- أَ أَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٦٢﴾
- نَحْنُ قَدْ زَيَّنَّا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوبِينَ ﴿٦٣﴾
- عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ أَمْثَلَكُمْ وَنُنشِئَ كُمْ فِي مَا
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

- (65) Ya habéis conocido vuestra primera creación.*
¿No váis a recordar?
* [La segunda creación sería la vuelta a la vida tras la muerte.]
- (66) ¿Os habéis fijado en lo que cultiváis?
- (67) ¿Sois vosotros los que hacéis germinar o somos Nosotros los germinadores?
- (68) Si quisiéramos lo convertiríamos en rastrojo y os quedaríais lamentándoos:
- (69) ¡Hemos sido castigados!
- (70) Y más aún, hemos caído en desgracia.
- (71) ¿Os habéis fijado en el agua que bebéis?
- (72) ¿Sois vosotros los que la hacéis caer de la nube o somos Nosotros?
- (73) Si hubiéramos querido la habríamos hecho salobre. ¿Por qué, pues, no agradecéis?
- (74) ¿Os habéis fijado en el fuego que encendéis?
- (75) ¿Sois vosotros los que habéis creado el árbol que le sirve de leña o somos Nosotros los creadores?
- وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ بِمَا لَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٥﴾
- أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ﴿٦٦﴾
- ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُٗ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ ﴿٦٧﴾
- لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلِمْتُمْ تَفَكَّهُونَ ﴿٦٨﴾
- إِنَّا الْمَغْرُمُونَ ﴿٦٩﴾
- بَلْ نَحْنُ كَاذِبُونَ ﴿٧٠﴾
- أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٧١﴾
- ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿٧٢﴾
- لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ جَلَّابًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾
- أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧٤﴾
- ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ ﴿٧٥﴾

(76) Lo hemos hecho un recuerdo y beneficio para los viajeros.

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكَرًا وَرَحْمَةً لِّلْمُتَّوِّبِينَ ﴿٧٦﴾

(77) Así pues glorifica el nombre de tu Señor, el Inmenso.

بَسِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٧﴾

(78) Y juro por el ocaso de los astros

• وَلَا اِنَّمِيسُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ ﴿٧٨﴾

(79) lo cual, si supiérais es un gran juramento,

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَّا تَعْمَلُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٩﴾

(80) que es una Recitación noble

إِنَّهُ لَقُرْءَانٌ كَرِيمٌ ﴿٨٠﴾

(81) en un Libro oculto

فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ ﴿٨١﴾

(82) que no tocan sino los purificados.

لَّا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٨٢﴾

(83) Revelación descendida por el Señor de todos los mundos.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٣﴾

(84) ¿Sois capaces de no ser sinceros con este relato?

أَفِيهَادَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٨٤﴾

(85) ¿Y agradecéis negando la verdad?

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ وَأَنْتُمْ تُكَذِّبُونَ ﴿٨٥﴾

(86) ¿Acaso cuando el aliento vital llega a la garganta

بَلَّوْا إِذَا بَلَغَتِ اللَّحْمُومَ ﴿٨٦﴾

(87) y estáis pendientes, mirando,

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٨٧﴾

(88) no estamos Nos más cerca de él que vosotros, aunque no lo veáis?

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِن لَّا تُبْصِرُونَ ﴿٨٨﴾

(89) ¿Por qué entonces, si es verdad que no vais a rendir cuentas,

بَلَّوْا لَإِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٨٩﴾

(90) no lo devolvéis a la vida, si sois veraces?

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٠﴾

- (91) Y si fue de los próximos: وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٩١﴾
- (92) Alivio, generosa provisión y un jardín de delicias. بَرْدٍ وَرَوْحٍ وَرَيْحَانٍ وَجَنَّتِ نَعِيمٍ ﴿٩٢﴾
- (93) Y si fue de los compañeros de la derecha: وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٣﴾
- (94) Paz a ti entre los compañeros de la derecha. بِسَلَامٍ لَّكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٤﴾
- (95) pero si fue de los que negaron la verdad, de los extraviados: وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ﴿٩٥﴾
- (96) Un hospedaje de agua hirviendo فَنَزَّلْنَا مِنْ حَمِيمٍ ﴿٩٦﴾
- (97) y abrasarse en el Yahim. وَتَضَلُّعًا جَحِيمٍ ﴿٩٧﴾
- (98) Esto es, con certeza, la pura verdad. إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٨﴾
- (99) Glorifica pues el nombre de tu Señor, el Inmenso. بِسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٩﴾